

Ковалева С.В., Родионова А.П.

МЕТОДЫ ПОЛЕВОЙ ЛИНГВИСТИКИ ДЛЯ СБОРА ЛЕКСИЧЕСКОГО И ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА



Карельский язык в настоящее время активно развивается, чему способствует возрождение письменности и становление литературной формы, которая наблюдается в новых прозаических и поэтических художественных произведениях. Формирование литературного языка обусловлено также его востребованностью в образовании, культуре, медиа, науке. В то же время, согласно классификации языков, принятой в Красной книге ЮНЕСКО, карельский язык относится к группе так называемых «неблагополучных» (endangered). Они имеют такие характеристики как сокращение числа детей, говорящих на языке, а также наличие общего количества носителей языка менее 1 млн.¹. Роль исследователя сводится не только к тому, чтобы изучать и анализировать развитие языкового строя формирующегося литературного языка, но также к необходимости выработки определенных теоретических заключений и практических рекомендаций. В частности, перед исследователем стоят конкретные задачи по определению: 1) способов и особенностей формирования новейшей лексики; 2) лексических и грамматических новообразований в орфографии. При этом исследование направлено на интегрирование разных сторон изучения языковой структуры, поскольку его объектами являются различные языковые уровни – лексика, морфология, синтаксис.

Карельский язык длительное время функционировал в основном в устной диалектной форме, поэтому одной из главнейших проблем является анализ того, каким образом диалекты вливаются в литературный язык и каково соотношение диалектов и говоров

¹ Официальный сайт ЮНЕСКО: [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html#potentially

внутри одной активно развиваемой литературной нормы. В решении таких актуальных на сегодняшний день задач помогают методы полевой лингвистики.

При изучении современного состояния карельского языка сбору языковедческого материала (каковым являются записи образцов живой речи, анализ письменных текстов и т.д.) сопутствует и социолингвистический. Социолингвистические методы можно разделить на методы сбора, обработки и оценки достоверности полученных данных и их содержательной интерпретации². При сборе информации используются наблюдения и разного рода опросы; а также общенаучный метод анализа письменных источников. Широко применяются также письменное анкетирование, устные интервью, тесты и некоторые другие методические приемы сбора данных, направленные на то, чтобы выявлять определенные закономерности во владении языком и в использовании его говорящими в тех или иных коммуникативных условиях.

В июне 2008 года мы побывали в экспедиции в поселке Пряжа и в Пряжинском районе. Для проведения исследования нами были составлены социолингвистические анкеты, включающие социологическую и лингвистическую части. Анкеты с такой структурой могут иметь цель установить реальный уровень языковых навыков, исследовать явления языковой компетенции и билингвизма, степень аккультурации языкового коллектива, степень функционального развития языка, характер языковой ситуации в регионе и пр.

Анкеты предназначались для проведения так называемого «точечного» обследования, которое даёт информацию о состоянии исследуемого объекта в момент его изучения. Социологическая часть анкет включала так называемый «паспортный блок»: демографические вопросы; вопросы о языковой биографии; вопросы о настоящей языковой деятельности; вопросы о языковом окружении; вопросы, касающиеся языковых умений и навыков на основе самооценки. Практически все вопросы в анкетах были альтернативными, т.е., информант имел возможность выбрать один из вариантов ответа.

² Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М., 2001.

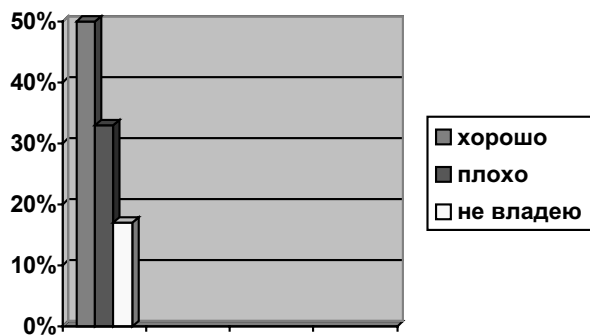
Основной же частью анкет явилась лингвистическая, анализ которой позволяет проследить тенденции развития внутренней структуры карельского языка в современных условиях. В лингвистической части анкет информанты переводили на карельский язык предложения, содержащие общественно-политическую, абстрактную, а также выражающую современные реалии лексику, которая активно используется в средствах массовой информации. Целью такого задания было определение наиболее удачных словообразовательных приемов, выявление этимологической ясности новых слов, выяснение уровня понимания новой лексики носителями языка. Также информантам было предложено прочесть газетный текст и выделить те слова (или словосочетания), которые не вполне понятны или совершенно незнакомы. Для сбора грамматического материала мы просили информантов перевести на карельский язык конструкции, выражающие пространство и время. Данный лингвистический материал может быть учтен и использован, во-первых, в процессе создания новейшей лексики, во-вторых, при составлении грамматик и учебных пособий для школ и вузов.

Практика применения анкетного метода показывает, что в ходе полевого исследования естественным образом происходит своеобразное отфильтровывание наименее удачных вопросов анкеты. Так, например, во время экспедиции в Пряжинский район помимо собственных анкет мы пользовались также анкетами общества *Luudiläinen seura*. Анкеты содержали вопрос: «Известно ли Вам, что людиковский язык является родственным языком древнейшего в мире языка шумеров?». Вопрос зачастую ставил информантов в неловкое положение, провоцируя явное непонимание. Мы решили отказаться от этого вопроса, поскольку в данном случае вставал этический вопрос взаимодействия с информантами.

В ходе исследования мы старались придерживаться таких требований, как массовость и репрезентативность, т.е., исследование разных социальных и возрастных групп. Что касается возрастных характеристик информантов, то возрастная шкала участников обследования колебалась от 20 до 80 лет. С некоторым сожалением стоит отметить, что в подобных обследованиях обычно наблюдается половая диспропорция между информантами, поскольку большинство опрошиваемых – женщины. В связи с этим, хотелось

бы подчеркнуть, что в последние годы получает развитие так называемая гендерная лингвистика, изучающая явления вариативности в языковой системе на разных уровнях в гендерном аспекте³. Одной из проблем исследования становится выбор языка общения мужчинами и женщинами в ситуациях многоязычия. Основанием для развития этого научного направления служит признание того факта, что в каждой культуре существует гендерная картина мира. Некоторые лингвисты считают, например, что речь женщин более консервативна и лучше сохраняет региональные черты. В дальнейшем нам бы хотелось обратить более пристальное внимание на данный аспект, поскольку достаточно часто возникают вопросы (например, на обсуждениях, конференциях и т.д.) о различиях языка мужчин и женщин в условиях контакта языков.

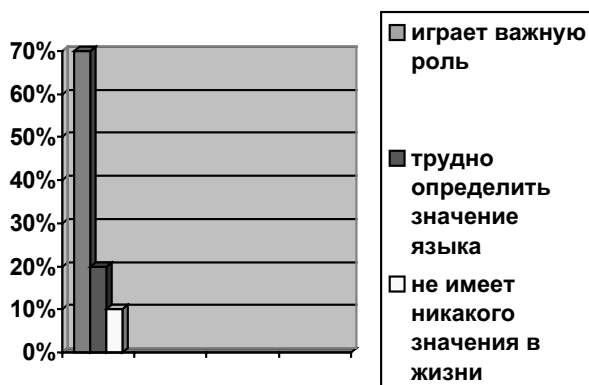
Собранные в ходе социолингвистического обследования данные обычно сводятся в таблицы и подвергаются компьютерной обработке. Затем следуют математико-статистическая оценка полученного материала и его содержательная интерпретация, с помощью которой исследователь выявляет зависимость между использованием языка и определенными социальными и другими характеристиками его носителей. Для формирования более наглядной картины итогов работы такую зависимость можно оформить в виде графиков, диаграмм, таблиц. Так, например, выводы о языковой компетенции опрошенных информантов мы представили в следующем виде:



³ Словарь гендерных терминов / Под ред. А. А. Денисовой. М., 2002.

Диаграмма наглядно показывает, что 50% опрошенных информантов говорят по-карельски свободно, 33% – плохо или в какой-то степени владеют карельским языком, 17% совершенно не знают карельского языка.

Для определения ценностных ориентаций исследуемых по отношению к языку можно воспользоваться аксиологическим методом. Аксиологический метод позволяет выявить ценностные доминанты коммуникативных процессов. При помощи этого метода мы определили роль карельского языка в жизни информантов. Результаты этой части исследования представлены в следующей диаграмме:



Авторы считают, что такие данные в обобщенном виде могут быть учтены при выработке стратегии языковой политики.

В данном докладе представлены методы социолингвистического исследования, являющиеся в свою очередь синтезом лингвистических и собственно социологических приемов, широко используемых как для проведения исследования, так и для обработки полученных данных.